

GLI ADELPHI

562

Di Guido Ceronetti traduttore, oltre all'antologia *Come un talismano* (1986), sono apparse presso Adelphi le versioni del *Libro di Giobbe* (1972), del *Cantico dei Cantici* (1975), del *Libro dei Salmi* (1985), del *Libro del profeta Isaia* (1992), del *Qohélet* (2001), di Constantinos Kavafis (*Un'ombra fuggitiva di piacere*, 2004) e di Orazio (*Odi*, 2018). La traduzione che qui riproponiamo è stata pubblicata per la prima volta nel 1969, ma Ceronetti non ha cessato di limarla e perfezionarla nei decenni successivi. Usciranno prossimamente presso Adelphi anche quelle degli *Epigrammi* di Marziale e delle *Satire* di Giovenale.

Gaio Valerio Catullo

Le poesie

EDIZIONE CON TESTO A FRONTE

A cura di Guido Ceronetti



ADELPHI EDIZIONI

TITOLO ORIGINALE:

Carmina

© 2019 ADELPHI EDIZIONI S.P.A. MILANO

WWW.ADELPHI.IT

ISBN 978-88-459-3351-6

Anno

2022 2021 2020 2019

Edizione

1 2 3 4 5 6 7 8

INDICE

1.	<i>Quoi dono lepidum novum libellum</i>	16
	Questa simpatica novità libraria	17
2.	<i>Passer, deliciae meae puellae</i>	18
	Vorrei potere anch'io	19
2b.	<i>Tam gratumst mihi quam ferunt puellae</i>	20
	E come piacque il fine oro di un pomo	21
3.	<i>Lugete, o Veneres Cupidinesque</i>	22
	Versate i vostri pianti	23
4.	<i>Phasellus ille quem videtis, hospites</i>	24
	Un fulmine di nave	25
5.	<i>Vivamus, mea Lesbia, atque amemus</i>	28
	Vita e amore a noi due Lesbia mia	29
6.	<i>Flavi, delicias tuas Catullo</i>	30
	Tu smanieresti di parlarne a Catullo	31
7.	<i>Quaeris, quot mihi basiationes</i>	32
	Tu chiedi Lesbia del tuo baciarmi	33
8.	<i>Miser Catulle, desinas ineptire</i>	34
	Oh pazzo, basta! Povero Catullo	35
9.	<i>Verani, omnibus e meis amicis</i>	36
	Saresti di ritorno a casa tua	37
10.	<i>Varus me meus ad suos amores</i>	38
	Varo mi trova al Foro – dove non facevo	39
11.	<i>Furi et Aureli, comites Catulli</i>	42
	O Furio e Aurelio, che avrebbe compagni	43
12.	<i>Marrucine Asini, manu sinistra</i>	46
	Quando si ride e si beve tu	47

13.	<i>Cenabis bene, mi Fabulle, apud me</i>	48
	Porta con te oltre al favore divino	49
14.	<i>Ni te plus oculis meis amarem</i>	50
	Se non t'amassi più degli occhi miei	51
14b.	<i>Siqui forte mearum ineptiarum</i>	52
	Se mai v'accada di gettare occhiata	53
15.	<i>Commendo tibi me ac meos amores</i>	54
	Io e questo mio amore	55
16.	<i>Pedicabo ego vos et irrumabo</i>	58
	Ah da me, in culo, in bocca	59
17.	<i>O Colonia, quae cupis ponte ludere longo</i>	60
	Tu fremi Verona di abbandonarti	61
21.	<i>Aureli, pater esuritionum</i>	64
	Aurelio oh Avatar della Fame	65
22.	<i>Suffenus iste, Vare, quem probe nosti</i>	66
	Oh l'incantevole Suffeno! (Tu	67
23.	<i>Furi, cui neque servus est neque arca</i>	70
	Furio, non hai neppure uno schiavo	71
24.	<i>O qui flosculus es Iuventiorum</i>	74
	Avessi tu, vorrei, dato a costui	75
25.	<i>Cinaede Thalle, mollior cuniculi capillo</i>	76
	O Tallo culattone molle	77
26.	<i>Furi, villula nostra non ad Austri</i>	78
	Sulla vostra casina di campagna	79
27.	<i>Minister vetuli puer Falerni</i>	80
	Versami vino via via più puro	81
28.	<i>Pisonis comites, cohors inanis</i>	82
	Mio buon Veranio, Fabullo mio, seguaci	83
29.	<i>Quis hoc potest videre, quis potest pati</i>	84
	Se quel che fu di Francia	85
30.	<i>Alfene immemor atque unanimis false sodalibus</i>	88
	Non pensi più agli amici Alfeno	89
31.	<i>Paene insularum, Sirmio, insularumque</i>	90
	Che gioia pura rivederti Sirmione	91
32.	<i>Amabo, mea dulcis Ipsithilla</i>	92
	Ti prego dolce mia Ipsitilla	93

33.	<i>O furum optime balneariorum</i>	94
	Dei topi d'Albergo Diurno	95
34.	<i>Dianae sumus in fide</i>	96
	Diana nostra difesa	97
35.	<i>Poetae tenero, meo sodali</i>	98
	A Cecilio poeta d'amore	99
36.	<i>Annales Volusi, cacata charta</i>	100
	Annali di Volusio merdose carte	101
37.	<i>Salax taberna vosque contubernales</i>	102
	Confraternita dei Puttanieri	103
38.	<i>Malest, Cornifici, tuo Catullo</i>	106
	Il tuo Catullo ha un male e soffre tanto	107
39.	<i>Egnatius, quod candidos habet dentes</i>	108
	Splende il riso di Egnazio: in ogni luogo	109
40.	<i>Quaenam te mala mens, miselle Ravide</i>	110
	Povero Ravidò, quale pazzia	111
41.	<i>Ameana puella defututa</i>	112
	Diecimila sesterzi in cifra tonda	113
42.	<i>Adeste, hendecasyllabi, quot estis</i>	114
	Endecasillabi, a me! Accorrete	115
43.	<i>Salve, nec minimo puella naso</i>	116
	Nasino grosso, piede porcino	117
44.	<i>O funde noster, seu Sabine seu Tiburs</i>	118
	Tenuta mia sabina o tiburtina	119
45.	<i>Acmen Septimius suos amores</i>	120
	Settimio al petto stringendo Acme	121
46.	<i>Iam ver egelidos refert tepores</i>	124
	Le belle giornate tornano è primavera	125
47.	<i>Porci et Socraton, duae sinistrae</i>	126
	E voi le mani ladre di Pisone	127
48.	<i>Mellitotus oculos tuos, Iuventi</i>	128
	Il miele dei tuoi occhi bacerei	129
49.	<i>Disertissime Romuli nepotum</i>	130
	Seme di Romolo alto parlante	131
50.	<i>Hesterno, Licini, die otiosi</i>	132
	Ieri, Licinio, per ammazzatempo	133

51.	<i>Ille mi par esse deo videtur</i>	134
	Guardare ascoltare te che dolce ridi	135
51b.	<i>Otium, Catulle, tibi molestumst</i>	136
	Il vuoto dei tuoi giorni Catullo è il tuo male	137
52.	<i>Quid est, Catulle? quid moraris emori?</i>	138
	Muori Catullo meglio morire	139
53.	<i>Risi nescio quem modo e corona</i>	140
	Tra il pubblico, in tribunale	141
54.	<i>Otonis caput (oppidost pusillum)</i>	142
	Del cazzo di Ottone la piccolezza	143
55.	<i>Oramus, si forte non molestumst</i>	144
	Ti prego, se non t'impaccia troppo, rivelami	145
56.	<i>O rem ridiculam, Cato, et iocosam</i>	148
	Per l'amore che porti al tuo Catullo	149
57.	<i>Pulcre convenit improbis cinaedis</i>	150
	Una coppia perfetta di spudorati cani	151
58.	<i>Caeli, Lesbia nostra, Lesbia illa</i>	152
	O Celio la mia Lesbia la mia Lesbia	153
59.	<i>Bononiensis Rufa Rufulum fellat</i>	154
	La Rossa di Bologna succhia il cazzo	155
60.	<i>Num te leaena montibus Libystinis</i>	156
	Chi t'avrà generata	157
61.	<i>Collis o Heliconii</i>	158
	O Imenaeo Imen O Imen Imenaeo	159
62.	<i>Vesper adest, iuvenes, consurgite: Vesper Olympo</i>	174
	Ora che spunta Espero nel cielo	175
63.	<i>Super alta vectus Attis celeri rate maria</i>	180
	Da misteriosi mari un'affannata nave	181
64.	<i>Peliaco quondam prognatae vertice pinus</i>	188
	In tempi antichi i pini	189
65.	<i>Etsi me assiduo confectum cura dolore</i>	224
	La pena che mi consuma	225
66.	<i>Omnia qui magni dispexit lumina mundi</i>	228
	Io per divina illuminazione	229
67.	<i>O dulci iucunda viro, iucunda parenti</i>	238
	Tu a un ammogliato cara tu a un padre preziosa	239

68.	<i>Quod mihi fortuna casuque oppressus acerbo</i>	244
	Mallio tu amico tuo mi chiami	245
68b.	<i>Non possum reticere, deae, qua me Allius in re</i>	248
	Io non posso tacere Dee l'aiuto avuto	249
69.	<i>Noli admirari, quare tibi femina nulla</i>	260
	Il suo adorabile culo nessuna	261
70.	<i>Nulli se dicit mulier mea nubere malle</i>	262
	Solo con te dice la donna mia	263
71.	<i>Siquoi iure bono sacer alarum obstitit hircus</i>	264
	Al tuo rivale che ha per donna la tua	265
72.	<i>Dicebas quondam solum te nosse Catullum</i>	266
	Lesbia una volta dicevi	267
73.	<i>Desine de quoquam quicquam bene velle mereri</i>	268
	Fare bene a qualcuno	269
74.	<i>Gellius audierat, patrum obiurgare solere</i>	270
	Su chi erotiche cose dice o fa	271
75.	<i>Huc est mens deducta tua, mea Lesbia, culpa</i>	272
	Per tua colpa, mia Lesbia, il mio cuore	273
76.	<i>Siqua recordanti benefacta priora voluptas</i>	274
	Se il bene fatto è dolce a ricordare	275
77.	<i>Rufe mihi frustra ac nequiquam credite amico</i>	278
	Ti sei calato in me, mi hai torturato	279
78.	<i>Gallus habet fratres, quorumst lepidissima coniunx</i>	280
	Dei due fratelli di Gallo uno ha una moglie	281
78b.	<i>Sed nunc id doleo, quod purae pura puellae</i>	282
	Ma ora questo mi attrista	283
79.	<i>Lesbius est pulcer: quid ni? quem Lesbia malit</i>	284
	Lesbio più caro a Lesbia	285
80.	<i>Quid dicam, Gelli, quare rosea ista labella</i>	286
	Gellio la tua bocca di rosa	287
81.	<i>Nemone in tanto potuit populo esse, Iuventi</i>	288
	E tu fra tanta gente	289
82.	<i>Quinti, si tibi vis oculos debere Catullum</i>	290
	Catullo ti dovrà i suoi stessi occhi	291
83.	<i>Lesbia mi praesente viro mala plurima dicit</i>	292
	Bollenti ingiurie sopra di me	293

84. <i>Chommoda dicebat, si quando commoda vellet</i>	294
<i>Chagi non agi</i>	295
85. <i>Odi et amo. quare id faciam, fortasse requiris</i>	296
Odio e amo	297
86. <i>Quintia formosast multis; mihi candida, longa</i>	298
Loderò anch'io quelle splendide membra	299
87. <i>Nulla potest mulier tantum se dicere amatam</i>	300
Così indicibilmente	301
88. <i>Quid facit is, Gelli, qui cum matre atque sorore</i>	302
Uno che con sua madre e sua sorella	303
89. <i>Gellius est tenuis: quid ni? quoi tam bona mater</i>	304
Gellio è smunto e affilato	305
90. <i>Nascatur magus ex Gelli matrisque nefando</i>	306
Dalla nefanda unione Gellio-madre	307
91. <i>Non ideo, Gelli, sperabam te mihi fidum</i>	308
Nel mio infelice e disperato amore	309
92. <i>Lesbia mi dicit semper male nec tacet umquam</i>	310
Lesbia impreca incessantemente	311
93. <i>Nil nimium studeo, Caesar, tibi velle placere</i>	312
Cesare non ho voglia di piacerti	313
94. <i>Mentula moechatur. moechatur mentula? certe</i>	314
Chiavano Minchia e Pota?	315
95. <i>Zmyrna mei Cinnae, nonam post denique messem</i>	316
Alla sua Zmyrna il mio Cinna	317
96. <i>Si quicquam mutis gratum acceptumve sepulcris</i>	318
Forse grata dolcezza i nostri affanni	319
97. <i>Non (ita me di ament) quicquam referre putavi</i>	320
Della bocca di Emilio l'odore	321
98. <i>In te, si in quemquam, dici pote, putide Victi</i>	322
Non c'è uno sciocco, un pettegolo	323
99. <i>Surripui tibi dum ludis, mellite Iuventi</i>	324
Tu giocavi dolcissimo Iovenzio	325
100. <i>Caelius Aufilenum et Quintius Aufilenam</i>	326
Fratelli in tutto, dolce sodalizio	327
101. <i>Multas per gentes et multa per aequora vectus</i>	328
Ho attraversato popoli e mari	329

102. <i>Si quicumque tacite commissumst fido ab amico</i>	330
Tu che il profondo della mia fedeltà	331
103. <i>Aut, sodes, mihi redde decem sestertia, Silo</i>	332
Se i miei diecimila sesterzi mi rendi Silone	333
104. <i>Credis me potuisse meae maledicere vitae</i>	334
È la mia vita e vuoi la maledica?	335
105. <i>Mentula conatur Pipleum scandere montem</i>	336
Un Cazzo (idest Mamurra) si arrampicava	337
106. <i>Cum puero bello praeconem qui videt esse</i>	338
Bel ragazzino con banditore	339
107. <i>Sicui quid cupido optantique optigit umquam</i>	340
L'oggetto di un desiderio inestinguibile	341
108. <i>Si, Comini, populi arbitrio tua cana senectus</i>	342
Cominio se una giuria popolare	343
109. <i>Iucundum, mea vita, mihi proponis amorem</i>	344
Tu mi prometti un meraviglioso amore	345
110. <i>Aufilena, bonae semper laudantur amicae</i>	346
Lode, Aufilena, alle donne leali	347
111. <i>Aufilena, viro contentam vivere solo</i>	348
Per una sposa la lode delle lodi	349
112. <i>Multus homo es, Naso, neque tecum multus</i>	
<i>homost qui</i>	350
Nasone a te così grosso	351
113. <i>Consule Pompeio primum duo, Cinna, solebant</i>	352
Era il primo consolato di Pompeo,	353
114. <i>Firmano saltu non falso Mentula dives</i>	354
Il Minchia è ricco. Si può dire che è ricco	355
115. <i>Mentula habet instar triginta iugera prati</i>	356
Vaste lande, campi sterminati	357
116. <i>Saepe tibi studioso animo venante requirens</i>	358
Andavo ad una caccia appassionata	359
Frammenti	361
Note	365
Dei e imenei, ladri e matrone di Guido Ceronetti	373

Appendice	403
Prefazione (1980)	405
<i>Novus Libellus</i> (Proemio 1983)	409
Qui poesia d'amore (1991)	411

LE POESIE

Quoi dono lepidum novum libellum
arida modo pumice expolitum?
Corneli, tibi: namque tu solebas
meas esse aliquid putare nugas,
5 iam tum cum ausus es unus Italorum
omne aevum tribus explicare chartis
doctis, Iuppiter, et laboriosis.
quare habe tibi quicquid hoc libelli,
qualecumque, quod, o patrona virgo,
10 plus uno maneat perenne saeclo.

Questa simpatica novità libraria
(La pietra pomice ha appena finito
Di lucidarla) sia dedicata
A te, Cornelio: perché tu dai
Qualche importanza alle cose mie
Tu che oh Italo ardito
Solo – Dio! – in tre tomi hai
Faticosi eruditi messo tutta
La Storia Universale. Poco o niente
Valga quel che c'è qui tuo sia.
Vergine che mi guardi al libro mio
Concedi una perpetua giovinezza.

Passer, deliciae meae puellae,
quicum ludere, quem in sinu tenere,
cui primum digitum dare appetenti
et acris solet incitare morsus
5 cum desiderio meo nitenti
carum nescio quid lubet iocari,
credo ut, cum gravis acquiescet ardor,
sit solaciolum sui doloris,
tecum ludere sicut ipsa possem
10 et tristis animi levare curas!

Vorrei potere anch'io
Passero amore dell'amor mio
Divertirmi con te come fa lei
E sviare le tristezze del mio cuore!
Il desiderio mio la luce mia
Con te gioca, ti tiene in seno
Ti vuole sulla punta del ditino
Ti eccita a dargli forti beccate
E nell'incanto di questo suo gioco
Calma il dolore, trova frescura
In mezzo al fuoco che la tortura

2b

Tam gratumst mihi quam ferunt puellae
pernici aureolum fuisse malum,
quod zonam soluit diu ligatam.

2b

E come piacque il fine oro di un pomo
Alla vergine svelta della favola
A lungo accordellata e la discinse –
Mi piace

Lugete, o Veneres Cupidinesque,
et quantumst hominum venustiorum.
passer mortuus est meae puellae,
passer, deliciae meae puellae,
5 quem plus illa oculis suis amabat:
nam mellitus erat suamque norat
ipsam tam bene quam puella matrem:
nec sese a gremio illius movebat,
sed circumsiliens modo huc modo illuc
10 ad solam dominam usque pipiabat.
qui nunc it per iter tenebricosum
illuc, unde negant redire quemquam.
at vobis male sit, malae tenebrae
Orci, quae omnia bella devoratis:
15 tam bellum mihi passerem abstulistis.
o factum male! o miselle passer!
tua nunc opera meae puellae
flendo turgiduli rubent ocelli.

Versate i vostri pianti
Veneri e Amori e quanti
Al mondo siano della bellezza amanti.
È morto il passero dell'amata mia
Da lei amato più dei suoi occhi
Passero amore dell'amor mio

Era di miele era attaccato a lei
Come alla madre una bimba
E in lei abitava e non se ne staccava
Di piccoli salti la circondava
E alla sua dea soltanto cinguettava

Eccolo vagabondo per le tenebre
Laggiù da cui non c'è ritorno.
Tu maledetta maledetta Tenebra
Orco che tutto il bello ci divorì
Anche il passero bello hai divorato.
Sciagura a noi fragile passerotto
Ora per te l'amore mio piange
Di pianto ha gonfi e rossi i dolci occhi.